Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedział co chcecie mi dać a ja wam wydam Go zaś postawili mu trzydzieści srebrników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Co chcecie mi dać, a ja wydam Go wam? Oni zaś odważyli mu trzydzieści srebrników.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedział: Co chcecie mi dać, i ja wam wydam go? Oni zaś postawili mu trzydzieści srebrników.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedział co chcecie mi dać a ja wam wydam Go zaś postawili mu trzydzieści srebrników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Co mi dacie za to, że wam Go wydam? Oni zaś odważyli mu trzydzieści srebrników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Co chcecie mi dać, a ja wam go wydam. A oni wyznaczyli mu trzydzieści srebrników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? A oni mu odważyli trzydzieści srebrników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł im: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? A oni naznaczyli mu trzydzieści srebrnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Co chcecie mi dać, a ja wam Go wydam? A oni wyznaczyli mu trzydzieści srebrników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? Oni zaś wypłacili mu trzydzieści srebrników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zapytał: Co mi dacie, jeśli Go wam wydam? Oni zaś wypłacili mu trzydzieści srebrników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zapytał: „Ile mi dacie, jeśli wam Go wydam?”. Oni postanowili dać mu trzydzieści srebrników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: „Co mi dacie, a ja Go wam wydam?” Oni odliczyli mu trzydzieści srebrników.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zapytał: - Ile mi dacie za to, że wam go wskażę? Dali mu trzydzieści srebrnych monet.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział: - Ile mi dacie, jeśli Go wam wydam? ʼOni zaś postanowili daćʼ mu ʼtrzydzieści srebrnikówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Що дасте мені, і я видам Його вам? Вони заплатили йому тридцять срібних монет. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | rzekł: Co chcecie mi dać, i ja wam przekażę go? Ci zaś stawili mu trzydzieści srebrne pieniądze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: Co mi chcecie dać, a ja go wam wydam? Więc oni mu odważyli trzydzieści sztuk srebra. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedział: "Co jesteście gotowi mi dać, jeśli wam wydam Jeszuę?" Odliczyli trzydzieści srebrnych monet i dali je J'hudzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”Co chcecie mi dać, żebym go wam wydał?” Wyznaczyli mu trzydzieści srebrników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zapytał: —Ile mi zapłacicie, jeśli wydam wam Jezusa? I dali mu trzydzieści srebrnych monet. |

1. 1) Tj. 360 g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 21:32</x>; <x>450 11:12</x>; <x>470 27:3</x> [↑](#footnote-ref-3)